

the same as the *Ling-shan* 凌山 or Ice-Mountain of Hsüan-chuang and the geographical descriptions of the T'ang period.¹ North of it is the *Ch'ing-ch'ih* 清池 or Clear Lake (Issik-köl).

BEAL has made his translation in accordance with HUI-LI'S 慧立 account in the Life of Hsüan-chuang:

»This (Ling-shan) is, in fact, the northern plateau of the *T'sung-ling* range, and from this point the waters mostly have an eastern flow.» But he says it may as well be rendered: »this is (or, these mountains are) to the north of the *T'sung-ling*».² The latter version of Beal is the same as Stanislas Julien's, which excludes the western Tien-shan from the T'sung-ling system.³ But the first version of Beal saying that the Ling-shan represents the northern plateau of the T'sung-ling range, is corroborated by Hsüan-chuang when he speaks of *Su-tu-li-sê-na*, which the Arabian geography knows as Sutrushna and places between Ferghana and Samarkand:

Le royaume de *Sou-tou-li-se-na* (Soutrichna) a de quatorze à quinze cents li de tour. A l'est, il est voisin du fleuve *Ye* (Iaxartes). Le fleuve *Ye* sort du plateau septentrional des monts *Tsong-ling*, et coule au nord-ouest.⁴

He also gives the situation of the system in relation to *T'u-ho-lo* or Tokharistan:

Lorsqu'on est sorti des *Portes de fer*, on entre dans le royaume de *Tou-ho-lo* (Toukhâra). Le territoire de ce royaume a environ mille li de sud au nord, et trois mille li de l'est à l'ouest. A l'est, il est borné par les monts *Tsong-ling*; à l'ouest, il touche à la Perse. Au sud, il regarde de *grandes montagnes neigeuses*; au nord, il s'appuie sur les *Portes de fer*. Le grand fleuve *Po-tchou* (Vatch-Oxus) coule au milieu de ses frontières dans la direction de l'ouest.

Here the *T'sung-ling* must be identified with the whole block of mountains situated east of the eastern parts of Bokhara and N. E. parts of Afghanistan, thus including the Pamirs and the ranges south of them. The »*Snowy mountains*» seem to be the Hindu-kush. The kingdom of *K'o-to-lo*, Khotl or Khottal, is also said to be west of the mountains:

A l'est, il touche aux monts *Tsong-ling*, et s'étend jusqu'au royaume de *Kiu-mi-tho*.

Of the latter, the country of the Comedae of Ptolemy, or Darwaz, it is said:

Il est situé au centre des grands *Tsong-ling*.

¹ Mémoire analytique sur la carte de l'Asie Centrale et de l'Inde construite d'après le Si-yu-ki... — Op. cit. Tome III, Paris MDCCCLVIII, p. 266.

² Si-yu-ki. Buddhist Records of the Western World, translated from the Chinese of Hiuen Tsiang (A. D. 629). By SAMUEL BEAL. Vol. I. London 1906, p. 25.

³ The »stony desert» reminds RICHTHOFEN of the high plateaux covered with stones which Stoliczka has described farther west. »In der Bezeichnung 'Eisgebirge' haben wir die wörtliche Wiedergabe des Namens Muztagh, mit dem die Eingeborenen diesen Teil des Tiën-shan bezeichnen. Ein eigentlicher Gletscherpaß scheint nicht gemeint zu sein...» China, I, p. 541.

⁴ Op. cit., II, p. 17. — Regarding the Ling-shan and its relation to the T'sung-ling, KARL HIMLY expresses the following opinion:

»Ein anderer chinesischer Ausdruck für dieses 'Eisgebirge' (N. of Kucha) ist das in der Reisebeschreibung des Wallfahrers Hsüan-Tshuang vorkommende Ling-Shan (von ling 'Eis'). Unser Verfasser schiebt die bekannte Stelle (St. Julien, Mém. I, S. 10 f.) hier ein, der zufolge der Wallfahrer, nachdem er über 300 li nordwestlich vom Lande Pa-lu-kia das Steinhäufelfeld (shī-tsi) durchschritten, den Ling-shan erreicht habe, die nördliche Hochebene des Thsung-ling, oder die (eine nördlich) von dem oder den Thsung-ling belegene Hochebene (Thsung-Ling Pei Yüan). Die Gewässer derselben flössen meistens nach Osten (dieses würde allerdings für den Muzart und den Wege stände).» — Ein chinesisches Werk über das westliche Inner-Asien. Ethnolog. Notizblatt, Bd. III, Heft 2, Berlin 1902, p. 20.